

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

ស្តីពី

ការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ពលករ

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

រវាង

**រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី
ស្តីពី**

ការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ពលករ

រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី តំណាងដោយក្រសួងធនធានមនុស្ស និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា តំណាងដោយក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ដែលនៅក្នុងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវបានហៅដោយឡែកពីគ្នាថា “ភាគី” និងហៅរួមគ្នាថា “ភាគីទាំងពីរ”

ដោយជឿថា ការប្រើប្រាស់ពលករដែលមកពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ីគឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដែលផ្តល់ប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកដល់ភាគីទាំងពីរ

ដោយដឹងថា មានតម្រូវការក្នុងការបង្កើតក្របខណ្ឌ ដើម្បីបង្កភាពងាយស្រួលក្នុងការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិរុត្តន៍របស់ពលករដែលមកពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំផ្សេងៗរបស់ភាគីនីមួយៗ និងស្ថិតនៅក្នុងដែនកំណត់នៃសមត្ថកិច្ច យុត្តាធិការ និងលទ្ធភាពនៃធនធានរបស់ខ្លួន ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

ប្រការ ១

និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា (MOU) នេះ៖

“កិច្ចសន្យាការងារ” មានន័យថា ជាកិច្ចសន្យាការងារដែលបានចូលជាធរមានរវាងនិយោជក និងពលករ ដូចមានចែងនៅក្នុងប្រការ៤នៃឧបសម្ព័ន្ធ ក នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

“និយោជក” មានន័យថា ក្រុមហ៊ុនមួយ ដែលបានធ្វើសាជីវកម្មស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ឬ បុគ្គលជាម្ចាស់ ឬជនទាំងឡាយក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដែលកំពុងផ្តល់ការងារនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ហើយជាជនដែលទទួលបានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីឱ្យប្រើប្រាស់ពលករ។

“ពលករ” មានន័យថា ប្រជាពលរដ្ឋនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកំពុងជាប់កិច្ចសន្យា ឬបានចុះកិច្ចសន្យាការងារ នៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី សម្រាប់រយៈពេលកំណត់ណាមួយជាក់លាក់ ដូច ដែលបានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលអ្នកបម្រើការងារផ្ទះ ដូចដែលបានកំណត់ នៅក្នុងច្បាប់ស្តីពីការងារ ឆ្នាំ១៩៥៥ [Act 265]។

“ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ី” (ហៅកាត់ថា MRA) មានន័យថា ជាទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ឯកជនមួយដែលទទួលបានអាជ្ញាប័ណ្ណក្រោមច្បាប់ស្តីពីទីភ្នាក់ងារមុខរបរឯកជន ឆ្នាំ១៩៨១ [Act 246] និងដែលទទួលបានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី សម្រាប់គោលបំណងជ្រើសរើសពលករ។

“ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា” (ហៅកាត់ថា CRA) មានន័យថា ជាទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស កម្ពុជាដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សម្រាប់គោលបំណង ជ្រើសរើសពលករ។

ពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោងជាងក្រចនៈក៏មានរួមបញ្ចូលនូវពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោង ពហុវចនៈ ហើយពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោងជាពហុវចនៈក៏មានរួមបញ្ចូលនូវពាក្យពេចន៍ និង ឃ្លាឃ្លោងឯកវចនៈ។

ប្រការ ២

គោលបំណង

គោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ គឺបង្កើតក្របខណ្ឌនៃការជ្រើសរើស ការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករ។

ប្រការ ៣

ការអនុវត្ត

ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នាថា ការជ្រើសរើសពលករ ការប្រើប្រាស់ពលករ និងការធ្វើមាតុភូមិ និវត្តន៍របស់ពលករនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងដោយស្រប និងអនុលោមទៅតាម លក្ខខណ្ឌនៃអនុស្សរណៈ យោគយល់គ្នានេះ និងច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ ណែនាំផ្សេងៗរបស់ភាគីនីមួយៗ និងស្ថិតនៅក្នុងដែនសមត្ថកិច្ច យុត្តាធិការ និងលទ្ធភាពនៃធន ធានរបស់ខ្លួន ។

ប្រការ ៤

កិច្ចសន្យាការងារ

១. ពលករដែលត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យធ្វើការងារនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ត្រូវគោរពតាម ច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ណែនាំដែលទាក់ទងនឹង ការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដោយប្រកាន់ខ្ជាប់នូវក្រមសីលធម៌របស់ខ្លួនជាពលករ និងត្រូវធ្វើ

ការងារនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដោយគោរពតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ ដែលមានចែងក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ ក និងត្រូវទទួលបានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

២. រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយទៅលើលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារដែលធ្វើឡើង ដោយក្រុមការងារចម្រុះ ដូចមានចែងនៅក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ គ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា នេះ មិនត្រូវឱ្យជះឥទ្ធិពល ឬធ្វើឱ្យបាត់សុពលភាពនៃកិច្ចសន្យាការងារដែលមានស្រាប់រវាង និយោជក និងពលករឡើយ។

ប្រការ ៥ លក្ខខណ្ឌនៃការជ្រើសរើស

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវធានាថា ពលករដែលត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យ ធ្វើការជាមួយនិយោជក ត្រូវបំពេញទៅតាមលក្ខខណ្ឌខាងក្រោម មុនពេលចូលក្នុងប្រទេស ម៉ាឡេស៊ី៖

- (i) មានអាយុមិនតិចជាង ១៨ ឆ្នាំ និងមានអាយុមិនលើសពី៤៥ ឆ្នាំ
- (ii) មានគុណវុឌ្ឍិ និងជំនាញតាមតម្រូវការជាក់លាក់របស់និយោជក
- (iii) មានចំណេះដឹងជាមូលដ្ឋានអំពីវប្បធម៌ និងទម្លាប់អនុវត្តនៃសង្គមម៉ាឡេស៊ី
- (iv) បានបញ្ចប់វគ្គអប់រំណែនាំតម្រង់ទិសមុនចេញដំណើរដោយជោគជ័យនៅប្រទេស កម្ពុជា
- (v) មានសមត្ថភាពធ្វើការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាភាសាម៉ាឡេ និង ឬភាសាអង់គ្លេស
- (vi) អនុវត្តតាមច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ ណែនាំរបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី
- (vii) អនុវត្តស្របតាមគោលការណ៍ដែលទាមទារឱ្យធ្វើការពិនិត្យកាយសម្បទាសម្រាប់ ពលករបរទេស
- (viii) មិនមានជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងបទឧក្រិដ្ឋពីមុន និង
- (ix) តម្រូវការផ្សេងៗទៀតដែលអាចត្រូវបានកំណត់ដោយរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីពីមួយ រយៈពេលទៅមួយរយៈពេលទៀត។

ប្រការ ៦ ថិរវេលានៃកិច្ចសន្យា

ពលករដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ក្រោមអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវធ្វើការ នៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី៖

- (ក) ក្នុងរយៈពេលមួយជាក់លាក់ស្របទៅតាមកិច្ចសន្យាការងារ ដូចមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក និង

(ខ) ស្របទៅតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចន្យាការងារ ដូចមាននៅក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ ក។

ប្រការ ៧

ការទទួលខុសត្រូវ

ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នាថា ការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក ពលករ ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ម៉ាឡេស៊ី និងទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ គ្នានេះ ដោយអនុលោមទៅតាមឧបសម្ព័ន្ធ ខ។

ប្រការ ៨

ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍

១. ភាគីទាំងពីរត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករនៅខណៈ ពេលបញ្ចប់កិច្ចសន្យារបស់ខ្លួន។

២. ភាគីទាំងពីរត្រូវចាត់វិធានការសមស្របចំពោះនិយោជក ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ម៉ាឡេស៊ី ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា ឬពលករណាដែលប្រព្រឹត្តផ្ទុយពីបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់គ្នានេះ។

ប្រការ ៩

ក្រុមការងារចម្រុះ

១. ភាគីទាំងពីរឯកភាពបង្កើតក្រុមការងារចម្រុះ ដែលមានសមាសភាពចូលរួមពីមន្ត្រី ពាក់ព័ន្ធរបស់ភាគីទាំងពីរសម្រាប់ដោះស្រាយបញ្ហាការងារ មុខរបរ និងបញ្ហាពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ដើម្បីពិភាក្សាលើបញ្ហានានាដែលកើតចេញពីការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

២. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ និងត្រូវខិតខំឱ្យ អស់ពីសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនក្នុងការបំពេញមុខងារ ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃ ឧបសម្ព័ន្ធ គ។

៣. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវជួបប្រជុំគ្នាពីកិច្ចប្រជុំមួយទៅកិច្ចប្រជុំមួយ ដោយត្រូវកំណត់ ទឹកនឹង និងកាលបរិច្ឆេទនៃកិច្ចប្រជុំ។

ប្រការ ១០

ការរៀបចំផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ

១. ការរៀបចំផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុដើម្បីផ្គត់ផ្គង់លើការចំណាយសម្រាប់សកម្មភាពនៃកិច្ច សហប្រតិបត្តិការដែលធ្វើឡើងក្នុងក្របខណ្ឌនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវតែមាន ការយល់ព្រមពីភាគីទាំងពីរទៅតាមករណីនីមួយៗ ដោយផ្អែកទៅតាមមូលនិធិដែលមាន។



២. ទោះបីជាមានចែងដូចក្នុងចំណុចទី១ខាងលើក្តី ការចំណាយសម្រាប់ការរៀបចំ កិច្ចប្រជុំក្រុមការងារនេះនឹងត្រូវបានរ៉ាប់រងដោយភាគីម្ចាស់ផ្ទះដែលជាអ្នកទទួលបន្ទុករៀបចំកិច្ច ប្រជុំ។ ភាគីដែលបញ្ជូនតំណាងរបស់ខ្លួនទៅចូលរួមកិច្ចប្រជុំក្រុមការងារ ត្រូវទទួលបន្ទុកលើការ ចំណាយក្នុងការធ្វើដំណើរ និងការស្នាក់នៅដោយខ្លួនឯង។

ប្រការ ១១

ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល និងការធ្វើវិសោធនកម្ម

១. ភាគីនីមួយៗ អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរសម្រាប់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការ កែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងស្រុង ឬតាមផ្នែកនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

២. រាល់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ ដែល ព្រមព្រៀងដោយភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយត្រូវក្លាយជាផ្នែកមួយ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

៣. ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល និងការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងនេះ ត្រូវចូល ជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទដែលត្រូវបានកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។

៤. រាល់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ មិនត្រូវ ធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលកើតចេញពី ឬផ្អែកទៅលើអនុស្សរណៈនៃការយោគ យល់គ្នានេះឡើយ ទាំងពេលមុន និងនៅពេលធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពនៃការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការ កែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្ម។

ប្រការ ១២

ការព្យួរ

១. ភាគីនីមួយៗ រក្សាសិទ្ធិដោយហេតុផលនៃសន្តិសុខជាតិ ផលប្រយោជន៍ជាតិ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬសុខភាពសាធារណៈ ដើម្បីធ្វើការព្យួរបណ្តោះអាសន្ន ទាំងស្រុង ឬមួយ ផ្នែកក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយការព្យួរនេះត្រូវមានឥទ្ធិពលភ្លាមៗ បន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតតាមរយៈការទូត។

២. ការព្យួរអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះមិនត្រូវជះឥទ្ធិពល ឬធ្វើឱ្យក្លាយជា មោឃៈនៃកិច្ចសន្យាការងារ ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងរវាងនិយោជក និងពលករ នៅមុនកាលបរិច្ឆេទ នៃការព្យួរអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះទេ។

ប្រការ ១៣

ការដោះស្រាយវិវាទ

ភាពខុសគ្នា ឬវិវាទ រវាងភាគីទាំងពីរ ទាក់ទងនឹងការបកស្រាយ និង/ឬការអនុវត្ត និង/ឬការស្នើសុំឱ្យបកស្រាយលើបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវដោះស្រាយក្នុងស្មារតីមិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់រួមគ្នា និង/ឬការចរចារវាងភាគីទាំងពីរ តាមរយៈការទូត ដោយមិនត្រូវបញ្ជូនទៅភាគីទី៣ ឬតុលាការអន្តរជាតិឡើយ។

ប្រការ ១៤

ការរក្សាការសម្ងាត់

១. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវតែរក្សាការសម្ងាត់ចំពោះឯកសារ ព័ត៌មាន និងទិន្នន័យផ្សេងទៀតដែលទទួលបាន ឬផ្តល់ទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀត ក្នុងអំឡុងពេលនៃការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀតដែលបានធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

២. ភាគីទាំងពីរឯកភាពថា បទប្បញ្ញត្តិនៃប្រការនេះត្រូវតែបន្តមានសុពលភាព ទោះបីជាអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះត្រូវបានអស់សុពលភាព ឬត្រូវបានបញ្ឈប់ក៏ដោយ។

ប្រការ ១៥

ការចូលជាធរមាន ថិរវេលា និងការបញ្ចប់

១. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេលប្រាំ (៥) ឆ្នាំ។

២. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ អាចត្រូវបានពន្យារពេលបន្តទៀត ទៅតាមការសម្រេចចិត្តដែលបានធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីទាំងពីរ។

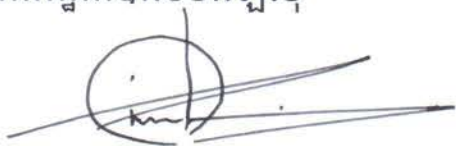
៣. ទោះបីមានបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ ចែងនៅក្នុងប្រការនេះក៏ដោយ ភាគីនីមួយៗ អាចបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតអំពីចេតនានៃការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយការជូនដំណឹងនោះត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈការទូត យ៉ាងតិច ៦ខែ មុនការបញ្ឈប់។

៤. ភាគីទាំងពីរឯកភាពថា ការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ មិនត្រូវធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ ឬទុកជាមោឃៈចំពោះកិច្ចសន្យាការងារដែលធ្វើឡើងរវាងនិយោជក និងពលករ ឬលិខិតអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ ឬប័ណ្ណការងារ ឬការផ្តល់សិទ្ធិ ដែលបានធ្វើឡើងពីមុន រហូតដល់ពេលនៃការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះទេ ។

ជាសក្ខីភាពក្នុងការព្រមព្រៀង តំណាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរបានចុះហត្ថលេខាលើអនុស្សរណៈ
នៃការយោគយល់គ្នានេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ ចំនួនប្រាំមួយ (៦) អត្ថបទច្បាប់
ដើម ពីរ (២) ច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស ពីរ (២) ច្បាប់ជាភាសាម៉ាឡេ និងពីរ (២) ច្បាប់ជា
ភាសាខ្មែរ ដោយអត្ថបទទាំងអស់សុទ្ធតែជាច្បាប់ដើមពិតប្រាកដដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា។ នៅ
ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នាលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះអត្ថបទជា
ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី



Dato' Sri Richard Riot Anak Jaem

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធនធានមនុស្ស
ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា



អ៊ុត សំហេង

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាល
វិជ្ជាជីវៈ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



កិច្ចសន្យាការងារ

កិច្ចសន្យាការងារនេះត្រូវបានធ្វើឡើងនៅថ្ងៃទី.....ខែ.....ឆ្នាំ២០.....រវាង
លោក/លោកស្រី.....ដែលហៅថា (និយោជក) ជាភាគីម្ខាង

និង

លោក/លោកស្រី.....កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ
.....ដែលហៅថា (ពលករ) ជាភាគីម្ខាងទៀត។

ផ្អែកតាមកិច្ចសន្យាការងារនេះ និយោជកត្រូវជួលពលករដោយស្របតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារនេះ និងត្រូវអនុវត្តស្របទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំរបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

សម្រាប់កិច្ចសន្យានេះ ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

១.- ចំណែកនៃកិច្ចសន្យាការងារ

កិច្ចសន្យាការងារនេះនឹងមានចំណុច.....ឆ្នាំ ដោយចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃដែលពលករមកដល់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី រហូតដល់ពេលដែលកិច្ចសន្យាការងារត្រូវបានបញ្ចប់ដោយស្របជាមួយលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ។

២.- ប្រាក់ឈ្នួល

- ២.១. ពលករត្រូវទទួលបានប្រាក់ឈ្នួលគោលចំនួន.....រឹងប្តីត (ប្រាក់ឈ្នួលនេះមិនរាប់បញ្ចូលប្រាក់រង្វាន់ និងប្រាក់ថែមម៉ោងធ្វើការឡើយ)។ ប្រាក់ឈ្នួលគោលនេះត្រូវតែអនុលោមតាមប្រាក់ឈ្នួលអប្បបរមាជាតិ។
- ២.២. និយោជកត្រូវបើកប្រាក់ឈ្នួលជូនពលករជារៀងរាល់ខែ ហើយមិនត្រូវយឺតជាងថ្ងៃទី៧ នៃខែបន្ទាប់ឡើយ។
- ២.៣. ប្រាក់ឈ្នួលដែលត្រូវបើកជារៀងរាល់ខែ ត្រូវធ្វើឡើងតាមគណនីធនាគារដែលមានឈ្មោះរបស់ពលករ។

៣.- ម៉ោងធ្វើការ

ម៉ោងធ្វើការងារ គឺ ៨ ម៉ោងក្នុងមួយថ្ងៃ ស្របតាមច្បាប់ស្តីពីការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៤.- ការងារថែមម៉ោង

នៅក្នុងពេលដែលពលករយល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់និយោជកអោយធ្វើការងារថែមម៉ោង លើសពីម៉ោងធ្វើការធម្មតារបស់ខ្លួន ពលករត្រូវទទួលបានប្រាក់ឈ្នួលស្របទៅតាមច្បាប់ស្តីពី ការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៥.- ថ្ងៃឈប់សម្រាក

៥.១. ពលករត្រូវទទួលបានការឈប់សម្រាកមួយថ្ងៃ ក្នុងមួយសប្តាហ៍។

៥.២. នៅក្នុងពេលដែលពលករយល់ព្រមតាមការស្នើសុំពីនិយោជកអោយធ្វើការងារនៅ ថ្ងៃឈប់សម្រាកបែបនេះ ពលករត្រូវទទួលបានប្រាក់ឈ្នួលដោយស្របទៅតាម ច្បាប់ស្តីពីការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៦.- ការឈប់សម្រាកបុណ្យជាតិ

៦.១. ពលករនឹងទទួលបានការឈប់សម្រាកនៅថ្ងៃបុណ្យជាតិដោយស្របទៅតាមច្បាប់ស្តីពី ការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៦.២. នៅពេលដែលពលករយល់ព្រមធ្វើការនៅថ្ងៃបុណ្យជាតិតាមការស្នើសុំរបស់និយោជក ពលករត្រូវទទួលបានប្រាក់ឈ្នួលស្របទៅតាមច្បាប់ស្តីពីការងាររបស់ប្រទេស ម៉ាឡេស៊ី។

៧.- ការឈប់សម្រាកប្រចាំឆ្នាំ

ពលករត្រូវទទួលបានការឈប់សម្រាកប្រចាំឆ្នាំ ស្របទៅតាមច្បាប់ស្តីពីការងាររបស់ប្រទេស ម៉ាឡេស៊ី។

៨.- ការបង់ពន្ធ

ការបង់ពន្ធត្រូវគោរពតាមច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ ណែនាំដែលពាក់ព័ន្ធជាធរមាននៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៩.- ការធានារ៉ាប់រងផ្នែកសុខភាព និងគ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ

ពលករត្រូវទទួលបានរបបធានារ៉ាប់រង តាមរយៈការផ្តល់របបធានាកាលិកដល់ពលករបរទេស (Foreign Workers Compensation Scheme) ដែលស្ថិតក្រោមច្បាប់ស្តីពីរបបធានាកាលិកដល់អ្នកធ្វើ ការងារ ដែលបានដាក់អោយប្រើប្រាស់ក្នុងឆ្នាំ ១៩៥២ [Act 273] (Workmen Compensation Act) ហើយ



ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន កម្មវិធីធានារ៉ាប់រងផ្នែកសុខភាពពលករបរទេសត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះ ពលករផងដែរ (Foreign Workers Health Insurance Scheme)។

១០. ការកាត់ប្រាក់ឈ្នួល

និយោជកអាចកាត់ប្រាក់ឈ្នួលរបស់ពលករបានក្នុងកម្រិតមិនត្រូវឱ្យលើសពី ៥០%នៃ ប្រាក់ឈ្នួលរបស់ពលករ ក្នុងករណីដែលមានការចំណាយជាមុន ត្រូវធ្វើឡើងឱ្យស្របទៅតាមច្បាប់ ស្តីពីការងារនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

១១. ការស្នាក់នៅ

និយោជកត្រូវផ្តល់ទីកន្លែងស្នាក់នៅដែលសមរម្យដល់ពលករជាមួយនឹងសំភារៈស្នាក់នៅ ជាមូលដ្ឋាន។

១២. ការឈប់សម្រាកពេលមានជំងឺ

ពលករត្រូវទទួលបានការឈប់សម្រាកដោយមានប្រាក់ឈ្នួលនៅពេលមានជំងឺ ស្របទៅ តាមច្បាប់ស្តីពីការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ។

១៣. ការបន្តសុពលភាពប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន)

១៣.១. និយោជកត្រូវបន្តសុពលភាពប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន) អោយបាន ៣ខែ មុនការផុតសុពលភាពនៃប័ណ្ណនោះ។

១៣.២. រាល់ការដាក់ពិន័យ ដោយសារការធ្វេសប្រហែសរបស់និយោជកក្នុងការបន្ត សុពលភាពប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ ជាការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក។

១៤. ការធ្វើដំណើរតាមយន្តហោះ

ការចំណាយលើការធ្វើដំណើរពីច្រកចេញដំបូងពីប្រទេសកម្ពុជាទៅកាន់ច្រកចូលណាមួយ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដែលភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នា ជាការទទួលខុសត្រូវរបស់ពលករ ហើយ ការចាកចេញពីប្រទេសម៉ាឡេស៊ីនៅច្រកចេញ ដែលភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នា មកកាន់ប្រទេស កម្ពុជា ជាការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក នៅពេលបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ។

១៥. ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍

១៥.១ ការចំណាយក្នុងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍ របស់ពលករពីទីកន្លែងធ្វើការងារទៅកាន់ ទីកន្លែងដើមដែលពលករបានចាកចេញពីប្រទេសកម្ពុជា ជាបន្ទុករបស់និយោជក ក្នុងលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោមនេះ៖



- (១). នៅពេលបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ
 - (២). ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារដោយនិយោជក ក្រៅពីករណីពលករមិនបានប្រព្រឹត្តតាមពីលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ។
 - (៣). ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារដោយពលករ ដោយសារនិយោជកមិនគោរពទៅតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ។
- ១៥.២. ពលករត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការចំណាយទាំងអស់ដែលទាក់ទងទៅនឹងការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍នៅក្នុងករណីផ្សេងទៀតដែលមិនត្រូវបានរៀបរាប់នៅក្នុងចំណុច ១៥.១។

ពាក្យ «ច្រកចេញដំបូង» នៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ មានន័យថា រាជធានីភ្នំពេញ។

១៦. ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ

- ១៦.១. នៅក្នុងករណីដែលនិយោជកមានចេតនាបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារនេះ និយោជកត្រូវជូនដំណឹងរយៈពេល ២ខែមុន អំពីចេតនារបស់ខ្លួនក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារនោះ ឬបង់ប្រាក់ឈ្នួលអោយ ២ខែ អោយពលករជំនួសការជូនដំណឹង និងចេញថ្លៃសំបុត្រយន្តហោះអោយពលករ ដើម្បីធ្វើដំណើរមកកាន់ប្រទេសកម្ពុជាវិញ។
- ១៦.២. នៅក្នុងករណីដែលពលករមានចេតនាបញ្ចប់កិច្ចសន្យានេះ ពលករត្រូវជូនដំណឹងរយៈពេល ២ខែមុន អំពីចេតនារបស់ខ្លួនក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារនោះ ឬបង់សោហ៊ុយនៃប្រាក់ឈ្នួលចំនួន២ខែ អោយនិយោជក ជំនួសការជូនដំណឹង និងចេញថ្លៃសំបុត្រយន្តហោះដោយខ្លួនឯង ដើម្បីធ្វើដំណើរមកកាន់ប្រទេសកម្ពុជាវិញ។

១៧. ការហាមឃាត់

- ១៧.១. ពលករមិនត្រូវចូលរួមសកម្មភាពនយោបាយ ឬសកម្មភាពទាំងឡាយណាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គការនយោបាយនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ីឡើយ។
- ១៧.២. ពលករមិនត្រូវផ្លាស់ប្តូរការងារក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្តកិច្ចសន្យាការងារ និងមិនត្រូវធ្វើសកម្មភាពអាជីវកម្មផ្សេងៗឡើយ។
- ១៧.៣. ប្រសិនបើពលករត្រូវបានអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរកឃើញថា មានការជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងការបង្កើតបញ្ហាដល់សង្គម ឬពាក់ព័ន្ធនឹងសកម្មភាពខុសច្បាប់ ឬសកម្មភាពវិទ្យុឡនា ឬសកម្មភាពព្រហ្មទណ្ឌនានា ពលករនឹងត្រូវបញ្ឈប់ពីការងារ និងត្រូវ



បញ្ជូនត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាវិញ ដោយពលករត្រូវចំណាយលើសោហ៊ុយក្នុង
ការវិលត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាវិញដោយខ្លួនឯង។

១៧.៤. ក្នុងករណីពលកររៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍នៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ក្នុងអំឡុងពេលធ្វើ
ការងារដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចសន្យាការងារនេះ រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ីរក្សា
សិទ្ធិដកហូតប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន) របស់ពលករ។

១៨. ការបន្តកិច្ចសន្យាការងារ

និយោជក និងពលករអាចនឹងមានការព្រមព្រៀងគ្នាថា កិច្ចសន្យាការងារនេះអាចនឹងបន្តបាន
ដោយអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំនានា
ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការងារដែលកំពុងតែអនុវត្តនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងដោយមានការយល់
ព្រមពីទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា។

១៩. ការរក្សាទុកលិខិតឆ្លងដែន

១៩.១. និយោជកមិនត្រូវរក្សាទុកលិខិតឆ្លងដែនរបស់ពលករឡើយ។

១៩.២. ពលករត្រូវរក្សាទុកលិខិតឆ្លងដែនគ្រប់ពេលវេលា។ ក្នុងករណីដែលលិខិតឆ្លងដែន
របស់ពលករបាត់បង់ ឬខូចខាត ពលករត្រូវទទួលបន្ទុកលើចំណាយដែលពាក់ព័ន្ធ។

១៩.៣. ពលករត្រូវប្រគល់លិខិតឆ្លងដែនឱ្យទៅនិយោជកសម្រាប់គោលបំណងដូចខាង
ក្រោម៖

- (១). ការពិនិត្យសុខភាព
- (២). ការស្នើសុំប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន)
- (៣). ការស្នើសុំប័ណ្ណសម្គាល់អត្តសញ្ញាណពលករបរទេស និង
- (៤). ការបន្តសុពលភាពប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន)។

១៩.៤. លិខិតឆ្លងដែនត្រូវប្រគល់ឱ្យពលករវិញនៅពេលបញ្ចប់គោលបំណងខាងលើ។

១៩.៥. ក្នុងករណីដែលលិខិតឆ្លងដែនរបស់ពលករត្រូវបានបាត់បង់ ឬខូចខាត ក្នុងខណៈ
ពេលដែលនិយោជកកាន់កាប់សម្រាប់គោលបំណងខាងលើ និយោជកត្រូវទទួលបន្ទុករាល់ការ
ចំណាយទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធ។

២០. ប័ណ្ណសម្គាល់អត្តសញ្ញាណពលករបរទេស

និយោជកត្រូវធានាថា ពលករម្នាក់ៗទទួលបានអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណពលករបរទេស (I-Kad)។

២១. ប្រាក់ឈ្នួលដែលនៅសល់

ក្នុងករណីដែលពលករត្រូវបានគេឱ្យធ្វើមាតុភូមិនិវត្តមុនពេលផុតសុពលភាពនៃកិច្ចសន្យាការងារ និយោជកត្រូវបើកប្រាក់ឈ្នួលដែលនៅសល់ និងថ្លៃចំណាយផ្សេងៗទៀតដែលខ្លួនជំពាក់ពលករ ឱ្យទៅពលករដោយអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំជាធរមាននានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការងារនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

២២. ការធ្វើវិសោធនកម្ម

និយោជក និងពលករអាចធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចសន្យាការងារនេះ ដោយដាក់បញ្ចូលបន្ថែមនូវលក្ខខណ្ឌនានា ដែលមានលក្ខណៈអំណោយផលច្រើនដល់ពលករ។

២៣. សារៈសំខាន់នៃពេលវេលា

នៅក្នុងពេលណាក៏ដោយ ថិរវេលាដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារ ត្រូវតែមានសារៈសំខាន់ចំពោះកិច្ចសន្យានេះ។

២៤. ការបកស្រាយកិច្ចសន្យាការងារ

នៅក្នុងករណីដែលមានវិវាទកើតឡើងទាក់ទងការបកស្រាយរវាងអត្ថបទភាសាអង់គ្លេស និងអត្ថបទភាសាផ្សេងទៀតដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងកិច្ចសន្យានេះ អត្ថបទភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាគោល។

២៥. ច្បាប់គ្រប់គ្រង

កិច្ចសន្យានេះត្រូវតែស្រប ឬគោរពទៅតាមច្បាប់នានារបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

២៦. ការស្នងកិច្ចសន្យាការងារ

កិច្ចសន្យានេះ ភ្ជាប់កាតព្វកិច្ចតាមច្បាប់ចំពោះអ្នកតំណាងក្នុងឋានៈចាត់តាំងបុគ្គលិក ឬអ្នកតំណាងរបស់ភាគី។

២៧. ភាសានៃកិច្ចសន្យាការងារនេះ

កិច្ចសន្យានេះ ត្រូវបានរៀបចំចំនួនប្រាំមួយ (៦) ច្បាប់ដើម ២ច្បាប់ក្នុងមួយភាសា ជាភាសាម៉ាឡេ ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ហើយអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នាចំពោះមុខ



ច្បាប់។ ក្នុងករណីដែលមានការមិនស្របគ្នានៃការបកស្រាយរវាងអត្ថបទណាមួយ អត្ថបទជាភាសា
អង់គ្លេសត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាគោល។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពនៃកិច្ចសន្យានេះ ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងចុះហត្ថលេខានៅលើកិច្ច
សន្យាការងារនៅថ្ងៃខែនិងឆ្នាំដែលបានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ។

.....

(ហត្ថលេខារបស់និយោជក)

ឈ្មោះ ៖

លេខអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ៖

អាសយដ្ឋាន៖

.....

(ហត្ថលេខារបស់ពលករ)

ឈ្មោះ៖

លេខលិខិតឆ្លងដែន៖

លេខទំនាក់ទំនងក្នុងករណីគ្រោះអាសន្ន៖

(លេខសាច់ញាតិ)

.....

(ហត្ថលេខាសាក្សីខាងនិយោជក)

ឈ្មោះ ៖

អាសយដ្ឋាន៖

.....

(ហត្ថលេខាសាក្សីខាងពលករ)

ឈ្មោះ ៖

អាសយដ្ឋាន៖



ក. ការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក

(i). និយោជកត្រូវតែជ្រើសរើសពលករ តាមរយៈទីភ្នាក់ងារម៉ាឡេស៊ីណាមួយដែលទទួលបានការអនុញ្ញាត ដើម្បីធ្វើការជ្រើសរើសពលករនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាតាមរយៈទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា។ និយោជកត្រូវទទួលខុសត្រូវផងដែរក្នុងការទទួលបានការអនុញ្ញាតពីអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនានារបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ីសម្រាប់គោលបំណងជ្រើសរើសនេះ។

(ii). និយោជកត្រូវបង់ប្រាក់ឈ្នួលគោលដល់ពលករ (ដោយមិនរាប់បញ្ចូលនូវប្រាក់រង្វាន់លើកទឹកចិត្ត និងប្រាក់ធ្វើការថែមម៉ោង) ដូចដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារ។ ប្រាក់ឈ្នួលនឹងត្រូវបើកឱ្យជាប្រចាំខែដោយនិយោជក ហើយមិនឱ្យលើសពីថ្ងៃទី៧ នៃខែបន្ទាប់ឡើយ។ ការបើកប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែត្រូវធ្វើឡើងតាមគណនីធនាគារ។ ប្រាក់ឈ្នួលគោលត្រូវតែអនុលោមតាមប្រាក់ឈ្នួលអប្បបរមាជាតិ របស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

(iii). និយោជកត្រូវចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យាការងារ ចំនួនប្រាំមួយ (៦) ច្បាប់ដើមនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នៅមុនពេលចាប់ផ្តើមធ្វើការងារ ហើយត្រូវផ្តល់កិច្ចសន្យាការងារទាំងប្រាំមួយ (៦) ច្បាប់ដើមទៅឱ្យពលករនៅប្រទេសកម្ពុជាដើម្បីចុះហត្ថលេខា។ បន្ទាប់មក ត្រូវផ្តល់ឱ្យនិយោជកចំនួនបី (៣) ច្បាប់ដើមមានចុះហត្ថលេខា ដែលមួយ (១) ច្បាប់ដើមនីមួយៗជាភាសាម៉ាឡេ ខ្មែរ និងអង់គ្លេស។

(iv). និយោជកត្រូវទទួលខុសត្រូវលើតម្រូវការទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការចូលទៅស្នាក់នៅ និងការបំពេញការងាររបស់ពលករនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

(v). លក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារត្រូវតែចែងអោយច្បាស់លាស់ និងត្រូវពន្យល់អោយបានក្លោះក្លាយ និងធ្វើឱ្យពលករបានយល់ដឹងនៅក្នុងដំណាក់កាលនៃការជ្រើសរើស។

(vi). និយោជក ត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការចំណាយដូចខាងក្រោម៖

- (ក). ការតម្កល់ប្រាក់ធានាសុវត្ថិភាពដែលទាមទារដោយនាយកដ្ឋានអន្តោប្រវេសន៍នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី
- (ខ). តម្លៃធ្វើឯកសារ
- (គ). ប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន)



(ឃ). ការធានារ៉ាប់រងដែលស្ថិតក្រោមរបបការពារកាតាសត្រូវបានសម្រាប់ពលករបរទេស ហើយប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវមានរបបធានារ៉ាប់រងសុខភាពសម្រាប់ពលករបរទេស និង

(ង). ការពិនិត្យសុខភាព

(vii). និយោជកអាចចេញថ្លៃចំណាយផ្សេងៗជាមុនសម្រាប់ពលករ និងត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យកាត់ប្រាក់ឈ្នួល ដោយមិនឱ្យលើសពី៥០% នៃប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែរបស់ពលករ ហើយការកាត់ប្រាក់ឈ្នួលនេះគឺសម្រាប់តែអ្វីដែលបានចំណាយជាមុន។ ចំនួនប្រាក់ឈ្នួលដែលត្រូវកាត់ និងរយៈពេលនៃការកាត់ប្រាក់ឈ្នួលត្រូវតែបញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដោយឡែករវាងពលករ និងនិយោជក។

(viii). និយោជកត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការទទួលយកពលករនៅច្រកចូលនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ក្នុងរយៈពេល ២៤ម៉ោងចាប់តាំងពីពេលមកដល់។

(ix). និយោជកត្រូវធានាថា ពលករនឹងទទួលបានការពិនិត្យសុខភាពដូចខាងក្រោម៖

(ក). ក្នុងអំឡុងពេល ៣០ថ្ងៃ ដោយគិតចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលពលករមកដល់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី

(ខ). មួយឆ្នាំម្តងក្នុងរយៈពេល ពីរឆ្នាំដំបូងនៃការបំពេញការងារ និង

(គ). តាមតម្រូវការរបស់រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីនៅក្នុងឆ្នាំបន្ទាប់នៃការបំពេញការងារ។

(x). និយោជកត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការបន្តសុពលភាពប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន) អោយបានរយៈពេល៣ខែមុនប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារអស់សុពលភាព។ រាល់ការដាក់ពិន័យ ឬកំហុសឆ្គងពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយទាក់ទងនឹងការធ្វេសប្រហែសរបស់និយោជកក្នុងការបន្តប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារនោះ គឺជាការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក។

(xi). និយោជកត្រូវធានាថា ពលករម្នាក់ៗនឹងទទួលបានប័ណ្ណសម្គាល់អត្តសញ្ញាណពលករបរទេស (I-KAD)។

(xii). និយោជកត្រូវគោរព និងអោយតម្លៃគ្រប់ពេលទាំងអស់ ទៅលើជំនឿផ្នែកសាសនារបស់ពលករ។

(xiii). និយោជកត្រូវផ្តល់ឱ្យពលករនូវការស្នាក់នៅដែលមានលក្ខណៈសមរម្យ ដោយមានសម្ភារៈប្រើប្រាស់ជាមូលដ្ឋាន។



(xiv). និយោជកត្រូវធានាថា ពលករនឹងត្រូវបានជួលឱ្យធ្វើការងារសម្រាប់គោលបំណងជាក់លាក់ ដូចមានចែងច្បាស់លាស់នៅក្នុងប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន) តែប៉ុណ្ណោះ។

(xv). និយោជកត្រូវផ្តល់ព័ត៌មាននានាទៅនាយកដ្ឋានអន្តោប្រវេសន៍នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ពាក់ព័ន្ធនឹងពលករ រួមបញ្ចូលអ្នកក្នុងបន្ទុករបស់ពួកគេក្នុងរយៈពេល១៤ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃចាប់ផ្តើមបំពេញការងារ។

(xvi). ការចំណាយទៅលើការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករពីទីកន្លែងធ្វើការងារ ទៅកាន់ច្រកចេញដំបូងពីប្រទេសកម្ពុជាត្រូវជាបន្ទុករបស់និយោជកក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងដូចខាងក្រោម៖

- (ក). នៅពេលបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ
- (ខ). ការផ្តាច់កិច្ចសន្យាការងារដោយនិយោជក ដោយហេតុផលផ្សេងពីការមិនគោរពលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃកិច្ចសន្យាការងារដោយពលករ
- (គ). ការផ្តាច់កិច្ចសន្យាការងារដោយពលករ ដោយសារការមិនគោរពទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យាការងារដោយនិយោជក។

ខ. ការទទួលខុសត្រូវរបស់ពលករ

- (i). ពលករត្រូវចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យាការងារ និងរក្សាទុកកិច្ចសន្យានោះមួយច្បាប់។
- (ii). ពលករត្រូវទទួលខុសត្រូវរាល់ការចំណាយទាំងឡាយណាដែលបានកំណត់ដោយច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជានានានៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។
- (iii). ការបង់ពន្ធ (Levy) ត្រូវអនុលោមទៅតាមច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំដែលពាក់ព័ន្ធ ដែលកំពុងអនុវត្តនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ីពីពេលមួយ។
- (iv). ពលករត្រូវទទួលបន្ទុករាល់ការចំណាយទាំងអស់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដោយស្របតាមច្បាប់នៃប្រទេសកម្ពុជា។
- (v). ពលករត្រូវយកមកជាមួយនូវឯកសារបាយការណ៍ពិនិត្យសុខភាព និងត្រូវបង្ហាញឯកសារទៅតាមការស្នើសុំនៅច្រកចូលប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។ រាល់ការពិនិត្យសុខភាព និងនីតិវិធីក្នុងការពិនិត្យសុខភាព ត្រូវស្ថិតនៅលក្ខខណ្ឌនានា ដែលកំណត់ដោយក្រសួងសុខាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។



(vi). ក្នុងករណីពលកររៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយនរណាម្នាក់នៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ក្នុងអំឡុងពេលបំពេញការងារក្នុងចំណោមនៃកិច្ចសន្យាការងារ រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីរក្សាសិទ្ធិដក ហូតប័ណ្ណអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ (ការងារបណ្តោះអាសន្ន) របស់ពលករ។

(vii). ពលករត្រូវបង្ហាញប័ណ្ណសម្គាល់អត្តសញ្ញាណពលករបរទេស (I-Kad) ទៅទីភ្នាក់ងារ ទទួលបន្ទុកកិច្ចការនេះ នៅពេលណាដែលមានការទាមទារកងកសារកំណត់អត្តសញ្ញាណសម្រាប់ ពលករក្នុងអំឡុងពេលស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

(viii). ពលករត្រូវគោរពច្បាប់ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ណែនាំ នានា និងត្រូវគោរពប្រពៃណី និងទំនៀមទម្លាប់របស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ីក្នុងអំឡុងពេលដែលពួកគេស្នាក់នៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

(ix). ពលករត្រូវទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ការចំណាយទាំងអស់ទាក់ទងនឹងការធ្វើមាតុភូមិនិរុត្តិក ក្នុងករណីផ្សេងពីលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖

- (ក). ការចប់កិច្ចសន្យាការងារ
- (ខ). ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារដោយនិយោជកដោយហេតុផលផ្សេងពីការមិនគោរពលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារដោយពលករ ឬ
- (គ). ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារដោយពលករ ដោយសារការមិនគោរពទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យាការងារដោយនិយោជក។

(x). ពលករត្រូវស្នើសុំការអនុញ្ញាតពីទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្មជាសម្រាប់ការបន្តកិច្ចសន្យាការងារដែលបានព្រមព្រៀងគ្នារវាងពលករ និងនិយោជក។

គ. ការទទួលខុសត្រូវរបស់ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ី (MRA)

(i). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ីត្រូវធានាថា ពលករដែលត្រូវបានបញ្ជូនទៅឱ្យនិយោជកមានលក្ខណៈសម្បត្តិស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលតម្រូវដោយនិយោជក។

(ii). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ីត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការរៀបចំការចូលរបស់ពលករចាប់ពីពេលមកដល់ច្រកចូលប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងពេលក្រោយមកទៀត។

(iii). ភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ីត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការធានាថា លក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារត្រូវបានពន្យល់យ៉ាងក្លែងក្លាយ និងយល់ច្បាស់ដោយពលករ។

ឃ. ការទទួលខុសត្រូវរបស់ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា (CRA)

(i). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងផ្តល់ឱ្យនិយោជកនូវពលករដែលមានសក្តានុពល ដែលមានលក្ខណៈសម្បត្តិតម្រូវដោយនិយោជក និងសម្រាប់ធ្វើការសំភាសន៍ និងជ្រើសរើសដោយនិយោជក។



(ii). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាត្រូវធ្វើការសំភាសន៍ប្រសិនបើទទួលបានការអនុញ្ញាតពី
និយោជក។

(iii). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាត្រូវជួយសម្របសម្រួលដល់ពលករក្នុងការទទួលបាន
នូវឯកសារសម្រាប់ការធ្វើដំណើរនានា និងរៀបចំឱ្យមានការពិនិត្យសុខភាព នៅមជ្ឈមណ្ឌល
សុខភាពណាមួយ ដែលកំណត់ដោយក្រសួងសុខាភិបាលនៃប្រទេសកម្ពុជា។

(iv). ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាត្រូវទទួលខុសត្រូវក្នុងការធានាថា រាល់លក្ខខណ្ឌនានា
ដែលមាននៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារត្រូវបានពន្យល់យ៉ាងក្សេមក្សាយ និងយល់ច្បាស់ដោយពលករ
នៅក្នុងដំណាក់កាលនៃការជ្រើសរើស។

(v). នៅពេលមានការស្នើសុំពីពលករ ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជាត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមាន
ការបន្តកិច្ចសន្យាការងាររវាងពលករ និងនិយោជក។

**លក្ខខណ្ឌសម្រាប់ក្រុមការងារចម្រុះសម្រាប់ការអនុវត្ត
អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និង
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ពលករ**

១. សេចក្តីផ្តើម

ដោយអនុលោមតាមប្រការ ៩ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នារវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ពលករ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នៅថ្ងៃទី..... ខែ.....ឆ្នាំ២០..... (ហៅកាត់ថាជា«អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា») រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានព្រមព្រៀងគ្នាបង្កើតក្រុមការងារចម្រុះមួយ (ហៅកាត់ថា«JWG»)។ ការបង្កើតក្រុមការងារចម្រុះនឹងផ្តល់វេទិកាមួយសម្រាប់ការសម្របសម្រួល និងពិគ្រោះយោបល់រវាងមន្ត្រីនៃភាគីទាំងពីរ ដើម្បីរកដំណោះស្រាយលើបញ្ហាដែលទាក់ទងនឹងការជ្រើសរើស ការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

២. គោលបំណង

ការធានាការអនុវត្តឱ្យបានសមស្រប និងមានប្រសិទ្ធភាពនៃការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា។

៣. គោលការណ៍

- ១. ការងាររបស់ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវបានធ្វើឡើងនៅក្នុងស្មារតីនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសម្រាប់គោលបំណងនៃការទទួលស្គាល់អត្ថប្រយោជន៍របស់ភាគីទាំងពីរ។
- ២. ការលើកកម្ពស់សិទ្ធិ និងការការពារនិយោជក និងពលករនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដូចបានព្រមព្រៀងគ្នាក្នុងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា និងកិច្ចសន្យាការងារ។

៤. តួនាទី និងមុខងារ

- ១. តាមឃ្លាំមើលដាននូវការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា។
- ២. ត្រួតពិនិត្យការអនុវត្តនៃកម្មវិធីណាមួយទាក់ទងនឹងការជ្រើសរើស ការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករ។
- ៣. តាមដាន និងទទួលបាននូវព័ត៌មានទាក់ទងនឹងបញ្ហាដែលប្រឈមរបស់ពលករ និងនិយោជក។

៤. ផ្តល់សេវាប្រឹក្សាយោបល់ និងជំនួយបច្ចេកទេសស្តីពីការប្រើប្រាស់ពលករ។

៥. អនុវត្តភារកិច្ចផ្សេងទៀតដែលអាចប្រគល់ជូនដោយភាគីទាំងពីរ។

៦. ពិភាក្សាអំពីបញ្ហា និងផលវិបាក ក្នុងការអនុវត្ត ប្រការ ១២ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានៅមុនពេល ក្នុងអំឡុងពេល និងក្រោយពេល នៃការព្យួរអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ និងដើម្បីស្នើឱ្យភាគីទាំងពីរ ពិភាក្សាលើជម្រើសនៃដំណោះស្រាយ ឬសកម្មភាពដោយសារការព្យួរនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា។

៧. ស្នើឱ្យមានការធ្វើវិសោធនកម្ម ការកែប្រែ ឬការកែសម្រួលលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ និងធាតុដទៃទៀតដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ដែលភ្ជាប់ជាមួយអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ការធ្វើវិសោធនកម្ម ការកែប្រែ ឬការកែសម្រួលដែលធ្វើឡើងទៅលើឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានឹងត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលដែលមានការព្រមព្រៀងដោយភាគីទាំងពីរតាមរយៈការទូតតែប៉ុណ្ណោះ។

៥. ការិយាល័យ

ភាគីនីមួយៗត្រូវរៀបចំការិយាល័យមួយនៅក្នុងអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួន ដើម្បីបម្រើការងារសម្រាប់ទំនាក់ទំនងជាមួយភាគីផ្សេងទៀត។

៦. សមាជិកភាព

១. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវដឹកនាំដោយសហប្រធានដែលជាមន្ត្រីរបស់ភាគីទាំងពីរ។

២. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវមានការចូលរួមពីអាជ្ញាធររដ្ឋាភិបាលដែលសមស្របដែលរួមមានទាំងស្ថានទូតនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ីនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងស្ថានទូតកម្ពុជាក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

៣. ភាគីនីមួយៗត្រូវកំណត់សមាសភាពអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធរបស់រដ្ឋាភិបាលជាសមាជិកក្រុមការងារចម្រុះ និងអាជ្ញាធររដ្ឋាភិបាលដោយឡែកដែលចាត់ជាជនបង្គោលរបស់ខ្លួន។

៧. កិច្ចប្រជុំ

១. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវមានកិច្ចប្រជុំយ៉ាងតិចពីរ (២) ដង ក្នុងមួយឆ្នាំ។

២. កិច្ចប្រជុំជាទៀងទាត់របស់ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវធ្វើឡើងដោយផ្លាស់វេនគ្នានៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងប្រទេសកម្ពុជា។

៣. នៅខណៈពេលសមស្របក្រុមការងារចម្រុះអាចនឹងធ្វើការប្រជុំបន្ថែមទៀត នៅទីកន្លែងដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីទាំងពីរ។

៤. នៅពេលចាំបាច់ក្រុមការងារចម្រុះនឹងរៀបចំឱ្យមានការប្រជុំតាមការណែនាំដោយភាគីទាំងពីរ។

៨. ឯកសារ

រាល់ឯកសារកត់ត្រារបស់ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាអង់គ្លេស។

៩. ការរៀបចំផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ

ការចំណាយសម្រាប់រៀបចំទទួលក្រុមការងារចម្រុះ និងការបញ្ជូនមន្ត្រីរដ្ឋាភិបាលដើម្បីចូលរួមកិច្ចប្រជុំក្រុមការងារចម្រុះនឹងត្រូវបានរ៉ាប់រងដោយភាគីរៀងៗខ្លួន។

១០. ការធ្វើវិសោធនកម្ម

១. លក្ខខណ្ឌនេះអាចនឹងត្រូវពិនិត្យឡើងវិញ និងធ្វើវិសោធនកម្មដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក តាមរយៈក្រុមការងារចម្រុះ និងអនុវត្តទៅតាមការអនុម័តដោយភាគីទាំងពីរ។

២. ក្នុងករណីក្រុមការងារចម្រុះសម្រេចធ្វើវិសោធនកម្មលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃកិច្ចសន្យាការងារ ឬធាតុណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធដែលភ្ជាប់ជាមួយនឹងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ការធ្វើវិសោធនកម្មនឹងទាន់មិនមានប្រសិទ្ធភាពទេ លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីទាំងពីរ។

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
CAMBODIA**

**ON THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT
OF WORKERS**

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Ministry of Human Resources **AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA** as represented by the Ministry of Labour and Vocational Training (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"),

BELIEVING that the employment of Workers from the Kingdom of Cambodia in Malaysia shall be an area of cooperation which is mutually beneficial to both Parties;

REALISING the need to establish a framework to facilitate the recruitment, employment and repatriation of Workers from the Kingdom of Cambodia;

SUBJECT to the domestic laws, rules, regulations, national policies and directives of each Party and within the limits of its competencies, jurisdiction and available resources,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

"Contract of Employment" means the Contract of Employment entered into between the Employer and the Worker annexed as **Appendix A** in Article 4 of this Memorandum of Understanding.

"Employer" means a company incorporated under the laws of Malaysia or a sole proprietor or any person in Malaysia providing employment in Malaysia to Workers and who has been given approval by the Government of Malaysia to employ Workers.

"Worker" means a citizen of the Kingdom of Cambodia who is contracting or contracted to work in Malaysia for a specified period of

time as stipulated in the Contract of Employment, but does not include domestic servants as defined in the Employment Act 1955 [Act 265].

“Malaysian Recruitment Agency” (hereinafter referred to as “the MRA”) means a private employment agency licensed under the Private Employment Agencies Act 1981 [Act 246] and approved by the Government of Malaysia for the purposes of recruiting Workers.

“Cambodian Recruitment Agency” (hereinafter referred to as “the CRA”) means a Cambodian Recruitment Agency approved by the Government of the Kingdom of Cambodia for the purposes of recruiting Workers.

Words and expressions in the singular include the plural, and words and expressions in the plural include the singular.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a framework on the recruitment, employment and repatriation of the Worker.

ARTICLE 3 IMPLEMENTATION

The Parties agree that the recruitment, employment and repatriation of the Worker shall be conducted in accordance with and subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the domestic laws, rules, regulations, national policies and directives of each Party and within the limits of its competencies, jurisdiction and available resources.

ARTICLE 4

CONTRACT OF EMPLOYMENT

1. The Worker employed in Malaysia shall comply with all Malaysian laws, rules, regulations, policies and directives relating to employment in his/her conduct as a Worker and shall also work in Malaysia in accordance with the terms and conditions of the Contract of Employment as per **Appendix A** and subject to the approval of the relevant authority in Malaysia.
2. Any amendments to the terms and conditions of the Contract of Employment made by the Joint Working Group under **Appendix C** of this Memorandum of Understanding shall not affect or invalidate any existing Contract of Employment in force between the Employer and the Worker.

ARTICLE 5

RECRUITMENT CONDITIONS

The Government of the Kingdom of Cambodia shall ensure that the Worker who is selected for employment by the Employer shall fulfil the following conditions prior to their entry into Malaysia;

- i. not less than 18 years of age and not more than 45 years of age;
- ii. possesses the required qualifications and skills specified by the Employer;
- iii. possesses basic knowledge of Malaysian culture and social practices;
- iv. has successfully completed the pre-departure orientation in Cambodia;
- v. possesses the ability to communicate either in basic English and/or Malay language;

- vi. complies with the Malaysian immigration laws, rules, regulations, policies and directives;
- vii. complies with the Malaysian medical requirements for foreign workers;
- viii. does not possess any previous criminal records; and
- ix. any other requirements as may be determined by the Government of Malaysia from time to time.

ARTICLE 6 PERIOD OF EMPLOYMENT

The Worker is employed under this Memorandum of Understanding shall work in Malaysia -

- (a) for a specific period of time in accordance with the Contract of Employment as stated in **Appendix A**; and
- (b) subject to the terms and conditions of the Contract of Employment as per **Appendix A**.

ARTICLE 7 RESPONSIBILITIES

The Parties agree that the responsibilities of the Employer, Worker, MRA and CRA for the purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding shall be in accordance with **Appendix B**.

ARTICLE 8 REPATRIATION

1. The Parties shall facilitate the repatriation of the Worker upon the termination of his/her Contract of Employment.

2. The Parties shall take appropriate action against the Employer or the MRA or the CRA or the Worker that contravene the provisions of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 9 JOINT WORKING GROUP

1. The Parties agree to establish a Joint Working Group comprising the relevant officials from the respective Parties dealing with labour, employment and such relevant matters to discuss any matter arising from the implementation of this Memorandum of Understanding.
2. The Joint Working Group shall implement this Memorandum of Understanding and shall use its best endeavours to perform the functions as set out in the terms of reference in Appendix C.
3. The Joint Working Group shall meet from time to time and determine venue and date of the meeting.

ARTICLE 10 FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds.
2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the working groups shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party, which is sending its representatives for participation in the meetings of the working groups, if any, shall bear their own travel and living expenses.

ARTICLE 11
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced in the writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE 12
SUSPENSION

1. Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.
2. The suspension of this Memorandum of Understanding shall not affect or nullify the Contract of Employment made between the Employer and the Worker prior the date of suspension of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 13 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 14 CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall survive the expiry or termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 15 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years.
2. This Memorandum of Understanding may be extended for a further period to be mutually agreed upon in writing by the Parties.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate the Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a

notice in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its intention to do so.

4. The Parties agree that the termination of this Memorandum of Understanding shall not affect or nullify the Contract of Employment made between the Employer and the Worker or any permit or pass or license granted prior to the date of termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Kuala Lumpur on this **10** day of **December** in the year **2015** in six (6) original copies, two (2) each in Malay, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**



Dato' Sri Richard Riot Anak Jaem
Hon. Minister of Human Resources
Malaysia

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



Ith Samheng
Hon. Minister of Labour and
Vocational Training
Kingdom of Cambodia

CONTRACT OF EMPLOYMENT

This **CONTRACT OF EMPLOYMENT** is made on this day.... month of 20.... between.....
(hereinafter referred to as "the Employer") of the one part and
..... Passport No.
(hereinafter referred to as "the Worker") of the other part.

WHEREAS the Employer shall employ the Worker in accordance with the terms and conditions of this Contract of Employment and subject to the laws, rules, regulations, national policies and directives in Malaysia,

IT IS HEREBY AGREED as follows:

1. Duration of this Contract of Employment

The duration of this Contract of Employment shall be for a period of year(s) commencing on the day of arrival of the Worker in Malaysia until such time this Contract of Employment is terminated in accordance with the terms and conditions of this Contract of Employment.

2. Wages

- 2.1 The Worker shall receive a basic wage of RM.....
(excluding allowances and overtime). This basic wage shall comply with the national minimum wage.
- 2.2 Wages shall be paid by the Employer on a monthly basis not later than seventh day of the following month.
- 2.3 The payment of the monthly wages shall be made through a bank account in the worker's name.

3. Working Hours

Working hours shall be eight (8) hours per day in accordance with the labour laws in Malaysia.

4. Overtime

In the event the Worker, upon the request by the Employer, agrees to work in excess of his normal hours of work, the Worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

5. Rest Day

5.1 The Worker shall be entitled to one (1) rest day in each week.

5.2 In the event that the Worker, upon the request by the Employer, agrees to work on such rest day, the Worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

6. Public Holiday

6.1 The Worker shall be entitled to public holidays in accordance with the labour laws in Malaysia.

6.2 In the event the Worker, upon the request by the Employer, agrees to work on such public holiday, the Worker shall be paid in accordance with the labour laws in Malaysia.

7. Annual Leave

The Worker shall be entitled to annual leave in accordance with the labour laws in Malaysia.

8. Levy

The payment of levy is subject to the relevant laws, rules, regulations, national policies and directives applicable in Malaysia from time to time in force.

9. Medical and Accident Insurance

The Worker shall be insured under the Foreign Workers Compensation Scheme (FWCS) under the Workmen's Compensation Act 1952 [Act 273] and if applicable, the Foreign Workers Health Insurance Scheme (SPIKPA).

10. Deductions

The Employer is entitled to make deduction for not more than 50% in a month from the Worker's wages in the event of any monetary advance in accordance with the labour laws in Malaysia.

11. Accommodation

The Employer shall provide the Worker with reasonable accommodation with basic amenities.

12. Sick Leave

The Worker shall be entitled to a paid sick leave in accordance with the labour laws in Malaysia.

13. Renewal of Worker's Visit Pass (Temporary Employment)

13.1 The Employer shall renew the Worker's Visit Pass (Temporary Employment) three (3) months before the expiry date.

13.2 Any penalty or compound due to the failure of the Employer to do so shall be borne by the Employer.

14. Air Passage

The first travelling expenses from Cambodia to any agreed point of entry in Malaysia shall be borne by the Worker and the expenses from any agreed point of exit in Malaysia to Cambodia

shall be borne by the Employer upon completion of this Contract of Employment.

15. Repatriation

15.1 The repatriation cost of the Workers from their place of work to their original exit point in Cambodia shall be borne by the Employer under the following circumstances:

- (i) at the completion of this Contract of Employment;
- (ii) termination of this Contract of Employment by the Employer other than non-compliance of the terms and conditions of this Contract of Employment by the Worker; or
- (iii) termination of this Contract of Employment by the Worker due to non-compliance of the terms and conditions of this Contract of Employment by the Employer.

15.2 The Worker shall be responsible for all expenses relating to repatriation under other circumstances that are not mentioned in clause 15.1.

The term "original exit point" in this Contract of Employment shall mean Phnom Penh.

16. Termination

16.1 In the event the Employer intends to terminate this Contract of Employment, the Employer shall give two (2) months' notice of his intention to terminate such contract or two (2) months' wages in lieu of notice to the Worker, and shall provide air fare to Cambodia for the Worker.

16.2 In the event the Worker intends to terminate this Contract of Employment, the Worker shall give two (2) months' notice or indemnify two (2) months' wages in lieu thereof to the

Employer and the Worker shall bear the cost of air fare to Cambodia.

17. Restrictions

17.1 The Worker shall not participate in any political activities or activities of those connected with political organisations in Malaysia.

17.2 The Worker shall not change employment during this Contract of Employment's period and shall not carry out or do other business.

17.3 If the Worker is found by the competent authority concerned creating social problems or engages in any illegal, subversive or criminal activities, the Worker shall be dismissed from the job and shall be repatriated to Cambodia at Worker's own expenses.

17.4 In the event the Worker marries any person in Malaysia during the Worker's period of employment under this Contract of Employment, the Government of Malaysia reserves the right to revoke the Visit Pass (Temporary Employment) of the Worker.

18. Extension

The Employer and the Worker may agree that this Contract of Employment may be extended, subject to relevant laws, rules, regulations, national policies and directives relating to employment applicable in Malaysia and the approval from the Cambodian Recruitment Agency.

19. Safekeeping of the Passport

19.1 The Employer shall not keep the passport of the Worker in his custody.

19.2 The Worker shall carry the passport all the time. In the event that the Worker's passport is lost or damaged, the Worker shall bear all related expenses.

19.3 The Worker shall submit the passport to the Employer for the following purposes:

- (i) medical screenings;
- (ii) application of Visit Pass (Temporary Employment);
- (iii) application of Foreign Workers Identity Card ; and
- (iv) renewal of Visit Pass (Temporary Employment).

19.4 The passport shall be returned to the Worker upon completion of these purposes.

19.5 In the event that the Worker's passport is lost or damaged while in the custody of the Employer for the above mentioned purposes, the Employer shall bear all related expenses.

20. Foreign Worker Identity Card

The Employer shall ensure that each Worker receives the Foreign Worker Identity Card (I-Kad).

21. Outstanding Wages

In the event the Worker is to be repatriated before the expiry of this Contract of Employment, the Employer shall pay all outstanding basic wages and all other payments owed to the Worker subject to the relevant laws, rules, regulations, national policies and directives relating to employment applicable in Malaysia.

22. Amendment

The Employer and the Worker may amend this Contract of Employment to incorporate any other terms and conditions which shall be more favourable to the Worker.

23. Time is of the Essence

Time whenever mentioned shall be of the essence of this Contract of Employment.

24. Interpretation

In the event there is a conflict of interpretation between the English text and any text in other language used in this Contract of Employment, the English text shall prevail.

25. Laws

This Contract of Employment shall be subjected to the laws of Malaysia.

26. Succession

This Contract of Employment shall be binding on the successor in title, assigns, personnel or representatives of the parties hereto.

27. Language of this Contract of Employment

This Contract of Employment shall be prepared in six (6) original texts, two (2) each in Malay, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Contract of Employment on the day and year mentioned at the beginning of this Contract of Employment.

.....
(Employer's Signature)

Name:
NRIC No.
Address:

.....
(Worker's Signature)

Name:
Passport No.
Emergency contact No.
(next of kin)

(Signature of Witness from Employer)

(Signature of Witness from Worker)

.....
Name:
Address:

.....
Name:
Address:

A. Responsibilities of the Employer

- (i) The Employer shall recruit the Worker through an authorised MRA to recruit the Worker in Cambodia through CRA which is approved by the Government of Kingdom of Cambodia. The Employer is also responsible for obtaining the approval of the relevant authorities in Malaysia for that purpose.
- (ii) The Employer shall pay the Worker's basic wages (excluding allowances and overtime) as agreed in the terms and conditions of the Contract of Employment. Wages shall be paid by the Employer on a monthly basis not later than seventh day of the following month. The payment of the monthly wages shall be made through a bank account. The basic wage shall comply with the national minimum wage in Malaysia.
- (iii) The Employer shall sign six (6) original texts of the Contract of Employment in Malaysia before the time of commencement of employment and provide all six (6) original texts to the Worker in Cambodia for his/her signature. Thereafter, the Employer shall be provided with three (3) original signed texts, one (1) each in the Malay, Khmer and English languages.
- (iv) The Employer shall be responsible for all the requirements relating to the entry and employment of the Worker in Malaysia;
- (v) The terms and conditions of the Contract of Employment must be clearly stated and must be fully explained, and understood by the Workers during selection exercise;
- (vi) The Employer shall be responsible for the following payments:

- (a) security deposits as required by the Immigration Department of Malaysia;
 - (b) processing fees;
 - (c) Visit Pass (Temporary Employment);
 - (d) insurance under the Foreign Workers Compensation Scheme (FWCS), and if applicable, the Foreign Workers Health Insurance Scheme (SPIKPA); and
 - (e) medical examination.
- (vii) The Employer may advance such payment and shall be allowed to deduct not more than 50% from the Worker's monthly wages for all types of deductions to recover such advances. The amount and duration of deduction must be clearly stated in the separate agreement between the Worker and the Employer.
- (viii) The Employer shall be responsible to receive the Worker upon arrival at the entry point in Malaysia within 24 hours upon arrival.
- (ix) The Employer shall ensure that the Worker undergo medical examination as follows:
 - (a) within thirty (30) days from the date of arrival of the Worker in Malaysia;
 - (b) once every year for the first two years of employment; and
 - (c) as required by the Government of Malaysia for the subsequent years of employment.
- (x) The Employer shall renew the Workers' Visit Pass (Temporary Employment) three (3) months before the expiry date. Any penalty or compound due to the failure of the Employer to do so shall be borne by the Employer.
- (xi) The Employer shall ensure that each Worker receives the Foreign Worker Identity Card (I-Kad).

- (xii) The Employer shall at all times respect and pay due regards to the sensitivity of religious beliefs of the Worker.
- (xiii) The Employer shall provide the Worker with reasonable accommodation with basic amenities.
- (xiv) The Employer shall undertake that the Worker shall be employed for the purpose of duties specified in the Visit Pass (Temporary Employment).
- (xv) The Employer shall furnish to the Malaysian Labour Department particulars of the Worker including the Worker's dependent within fourteen (14) days from the commencement of the employment.
- (xvi) The repatriation cost of the Workers from their place of work to their original exit point in Cambodia shall be borne by the Employer under the following circumstances:
 - (a) at the completion of the Contract of Employment;
 - (b) termination of the Contract of Employment by the Employer other than non-compliance of the terms and conditions of the Contract of Employment by the Worker; or
 - (c) termination of the Contract of Employment by the Worker due to non-compliance of the terms and conditions of the Contract of Employment by the Employer.

B. Responsibilities of the Worker

- (i) The Worker shall sign the Contract of Employment and retain a copy of such contract.
- (ii) The Worker shall be responsible for the payment of any charges imposed subject to the relevant laws, rules and regulations in Malaysia.

- (iii) The payment of levy is subject to the relevant laws, rules, regulations, national policies and directives applicable in Malaysia from time to time in force.
- (iv) The Worker shall bear all expenses incurred in Cambodia in accordance with the Cambodian laws.
- (v) The Worker shall bring along a copy of the medical examination report and to be shown upon request at the entry point. All medical examination and procedures shall be governed by the terms and conditions determined by the Ministry of Health of Malaysia.
- (vi) In the event the Worker marries any person in Malaysia during the Worker's period of employment under this Contract of Employment, the Government of Malaysia reserves the right to revoke the Visit Pass (Temporary Employment) of the Worker.
- (vii) The Worker shall be responsible to produce the I-Kad to any enforcement agency whenever required as the identity document for the Worker during his stay in Malaysia.
- (viii) The Worker shall abide by all Malaysian laws, rules, regulations, policies and directives and respect Malaysian traditions and customs during their stay in Malaysia.
- (ix) The Worker shall be responsible for all the expenses relating to repatriation under any circumstances other than:
 - (a) at the completion of the Contract of Employment;
 - (b) termination of the Contract of Employment by the Employer for reasons other than non-compliance of the terms and conditions of the Contract of Employment by the Worker; or
 - (c) termination of the Contract of Employment by the Worker due to non-compliance of the terms and

conditions of the Contract of Employment by the Employer.

- (x) The Worker shall request approval from the CRA for the extension of the Contract of Employment agreed between the Worker and the Employer.

C. Responsibilities of the Malaysian Recruitment Agency (MRA)

- (i) The MRA shall ensure that the Worker provided to the Employer fulfil the specification as required by the Employer.
- (ii) The MRA shall be responsible for the arrangement of the entry of the Worker upon arrival at the entry point in Malaysia and thereafter.
- (iii) The MRA shall be responsible to ensure that the terms and conditions of the Contract of Employment are fully explained and understood by the Worker respectively.

D. Responsibilities of the Cambodian Recruitment Agency (CRA)

- (i) The CRA shall be responsible in providing potential Worker according to the Employer's specification to be interviewed or selected by the Employer.
- (ii) The CRA shall conduct the interview if authorised by the Employer.
- (iii) The CRA shall facilitate the Worker to obtain the necessary travel documents and to arrange for medical check-up at the designated medical centre accredited by the Ministry of Health of Cambodia.
- (iv) The CRA shall be responsible to ensure that the terms and conditions of the Contract of Employment are fully explained and understood by the Worker during the selection exercise.

- (v) The CRA, upon request by the Worker, shall approve extension of the Contract of Employment agreed between the Worker and the Employer.

**TERMS OF REFERENCE FOR THE JOINT WORKING GROUP FOR
THE IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON
THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT OF WORKERS**

I. Introduction

In accordance with Article 9 of the Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of Kingdom of Cambodia on the Recruitment and Employment of Workers signed at ..., Malaysia on 20xx (hereinafter referred to as “–Memorandum of Understanding”), the Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of Cambodia agreed to establish a Joint Working Group (hereinafter referred to as “the JWG”). The establishment of the JWG would provide a forum for coordination and consultation between officials of both Parties to provide solutions on matters concerning the recruitment, employment and repatriation of Workers in Malaysia.

II. Objective

To ensure appropriate and effective implementation of the Memorandum of Understanding.

III. Principles

1. The work of the JWG shall be conducted in the spirit of cooperation for the purpose of recognizing the interest of both Parties.
2. To promote the right and the protection of both the Employers and the Workers in Malaysia, as agreed in the Memorandum of Understanding and the Contract of Employment.

IV. Role and Functions

1. To monitor the implementation of the Memorandum of Understanding.
2. To monitor the implementation of any programme regarding the recruitment, employment and repatriation of the Workers.
3. To monitor and obtain information with regard to employment issues faced by the Workers and the Employers.
4. To provide advisory services and technical assistance on the employment of Workers.

5. To perform any other tasks as may be assigned to it by both Parties.
6. To deliberate on issues consequential to the exercise of Article 12 of the Memorandum of Understanding prior, during and after the suspension of the Memorandum of Understanding and to propose for both Parties to discuss on alternative solutions or remedial actions due to the suspension of the Memorandum of Understanding.
7. To propose any amendment, variation or modification to the terms and conditions of the Contract of Employment and any items listed in the attached appendices to the Memorandum of Understanding, provided that the amendment, variation or modification made to any appendix to the Memorandum of Understanding will only take into effect upon the agreement by both Parties through diplomatic channels.

V. Office

Each Party shall designate an office within its relevant authorities that shall serve as contact point with the other Party.

VI. Membership

1. The JWG shall be co-chaired by the officials of both Parties.
2. The JWG shall comprise of appropriate government authorities, including the Embassy of Malaysia in Cambodia and the Embassy of Cambodia in Malaysia.
3. Each Party shall determine the relevant government authorities respectively to be the members of the JWG and particular government authority to be designated as the focal point for each Party.

VII. Meetings

1. The JWG shall convene at least two (2) meetings per year.
2. Regular meetings of the JWG shall be held alternately in Malaysia and Cambodia.
3. As and when appropriate, the JWG may hold additional meetings at a venue to be agreed upon by both Parties.
4. When necessary, the JWG shall convene meetings as instructed by both Parties.

VIII. Documentation

All records of the JWG shall be in English.

IX. Financial Arrangement

The cost for hosting the JWG and sending government officials to attend the JWG meetings shall be borne by the respective Parties individually.

X. Amendment

1. The terms of reference may be reviewed and amended by mutual consent by the JWG and subject to the endorsement by both Parties.
2. In the event the JWG decides to amend any terms and conditions in the Contract of Employment or any item listed in the Appendices attached to the Memorandum of Understanding, such amendment shall have no effect unless and until it is agreed by the Parties.